

Chapitre 2.6

Favoriser la communication indépendante : programmes de formation linguistique pour les réfugiés adultes réinstallés

Ce chapitre porte sur les stratégies visant à appuyer l'acquisition de la langue de la société d'accueil (la « langue cible ») par les réfugiés réinstallés. Bien qu'il s'intéresse surtout aux réfugiés adultes, bon nombre des principes et des stratégies qui y sont exposés s'appliquent aux programmes de formation linguistique conçus pour les enfants et les jeunes réfugiés. Vous trouverez plus de précisions sur les programmes destinés à ce groupe au chapitre 3.3. Les stratégies visant à accroître la participation des femmes à des cours de langue sont examinées au chapitre 3.2.





Planification de la formation linguistique dans la langue cible

Quand vous établissez un nouveau programme de réinstallation, donnez la priorité à :

- ✓ un programme de formation linguistique de base après l'arrivée;
- ✓ au perfectionnement professionnel des professeurs de langue afin d'accroître leur capacité d'enseigner et d'appuyer les réfugiés réinstallés;
- ✓ l'inclusion de la formation linguistique non officielle au rôle des fournisseurs bénévoles de services d'aide (voir le chapitre 2.3);
- ✓ l'établissement et l'entretien de relations avec les établissements existants d'enseignement aux adultes afin de trouver des solutions de formation linguistique plus avancées.

À plus long terme, cherchez à :

- ✓ inclure dans les programmes d'orientation des réfugiés de l'information sur les possibilités de formation linguistique et sur la façon de s'en prévaloir;
- ✓ proposer une gamme souple de possibilités de formation (p. ex. des programmes fondés sur des cours spécialisés, de l'apprentissage en direct et à distance, des possibilités de formation dans le milieu de travail et dans la communauté, des études à temps plein et à temps partiel);
- ✓ mettre en place des mécanismes de coordination, de suivi et d'assurance de la qualité (p. ex. l'analyse comparative, les programmes nationaux);
- ✓ normaliser l'analyse préalable au cours;
- ✓ prévoir des possibilités de formation linguistique avancée pour ceux qui souhaitent poursuivre des études ou une formation plus poussée;
- ✓ offrir du soutien technique aux fournisseurs de formation linguistique;
- ✓ assurer un lien entre les programmes de formation linguistique après l'arrivée, l'orientation professionnelle et les études;
- ✓ accroître la capacité des fournisseurs bénévoles de soutien social à contribuer à l'acquisition de la langue (voir le chapitre 2.3);
- ✓ proposer des possibilités d'apprentissage pour les personnes ayant de faibles niveaux de participation aux programmes officiels de formation linguistique ou des taux élevés d'abandon;
- ✓ construire un effectif d'enseignants et d'assistants d'enseignement bilingues;
- ✓ assurer la liaison avec les établissements pertinents de formation des enseignants afin de bâtir et de conserver un effectif d'enseignants ayant des compétences en éducation des adultes, en apprentissage interculturel, dans l'acquisition d'une langue seconde et en enseignement des apprenants analphabètes ou partiellement analphabètes;
- ✓ établir des qualifications de l'enseignant spécialisé dans l'apprentissage d'une langue seconde pour les adultes et les enfants;
- ✓ offrir aux enseignants de langues un perfectionnement professionnel et des entretiens après les interventions afin d'améliorer leur capacité de soutenir les apprenants affectés par des traumatismes liés à leur expérience de réfugié.

La compétence dans la langue cible en tant qu'outil de reconstruction

La compétence dans la langue cible est une exigence de base pour devenir indépendant dans les activités quotidiennes comme faire ses courses, aller à la banque et conduire une automobile de même que pour se débrouiller afin d'obtenir des soins de santé ou de s'inscrire au système d'instruction public. Les réfugiés réinstallés qui peuvent communiquer dans la langue du pays d'accueil ont de meilleures perspectives d'autonomie. Ils ont accès à une gamme plus grande de possibilités d'emploi et sont mieux équipés pour participer à des études et à une formation plus poussées.

La langue est le moyen pour les réfugiés réinstallés de se sentir membres de la société d'accueil. Elle permet de s'insérer dans la société par l'accès aux médias et la participation à la vie communautaire, de participer aux échanges informels dans le voisinage, les centres commerciaux et les installations communautaires et enfin de nouer des relations sociales significatives.

En outre, la compétence dans la langue cible apporte des avantages psychologiques, car elle aide les réfugiés réinstallés à retrouver un sentiment d'autonomie, de dignité et de confiance en soi. Se démenier pour communiquer ou dépendre des autres (en particulier des enfants) pour communiquer en leur nom peut être une source de honte et d'embarras.

Pouvoir comprendre les instructions de sécurité de base (comme les panneaux de signalisation ou les étiquettes sur les médicaments et les appareils électroménagers) et pouvoir contacter le service d'urgence dans le cas d'un problème de santé ou de sécurité rassurent le réfugié réinstallé et l'aident à retrouver un sentiment de sécurité.

De plus, faciliter l'acquisition de la langue aide à promouvoir les droits civils et humains des réfugiés, en renforçant leur capacité d'agir en autonomie dans leurs transactions commerciales et dans leurs relations avec les employeurs, le personnel d'application de la loi et les organismes du gouvernement.

L'acquisition de la langue est particulièrement importante pour les réfugiés réinstallés dans leurs rôles de parent ou de tuteur. Elle peut aider à éviter la dynamique familiale négative qui peut résulter d'une dépendance vis-à-vis des enfants (qui, de façon générale, acquièrent plus rapidement une nouvelle langue) et optimiser la capacité des parents d'aider les enfants et les jeunes à se réinstaller.

Bien que les programmes de formation linguistique exigent une planification attentive et des ressources suffisantes, ils constituent un investissement qui rapporte des avantages à long terme aux





FAVORISER LA COMMUNICATION INDÉPENDANTE :
PROGRAMMES DE FORMATION LINGUISTIQUE POUR LES RÉFUGIÉS
ADULTES RÉINSTALLÉS

sociétés d'accueil. En effet, les réfugiés réinstallés qui peuvent communiquer de façon indépendante sont mieux placés pour mettre à profit leurs compétences et leurs qualités et auront besoin de moins de services à long terme d'aide à la réinstallation.

“
« La communication est
une chose importante,
parce qu'il est important
de parler la langue, sinon
vous ne pouvez pas parler
d'intégration. »
Un réfugié réinstallé

Facteurs affectant l'apprentissage de la langue cible et la participation à la formation linguistique

Les facteurs qui affectent la capacité du réfugié réinstallé à acquérir une langue seconde comprennent :

- leur niveau d'alphabétisme dans leur propre langue. Les personnes qui savent lire et écrire dans leur propre langue apprennent plus rapidement la langue seconde. L'acquisition d'une langue seconde dépend en partie de la compréhension des notions de base en communication et en calcul dans la langue première;
- leur aisance dans des langues autres que la langue maternelle;
- leur familiarité antérieure avec la langue du pays d'accueil ou avec une variante de celle-ci;
- l'âge, car l'apprentissage d'une autre langue devient plus difficile avec l'âge;
- leur niveau de réactions psychologiques à la torture et à d'autres traumatismes ou du stress associé à la réinstallation (p. ex. l'anxiété au sujet de membres de la famille qu'ils ont laissés derrière ou des symptômes traumatiques comme des flash-back peuvent nuire à l'apprentissage)¹.

Plusieurs facteurs peuvent affecter la participation du réfugié réinstallé aux programmes de formation linguistique, notamment :

- sa familiarité avec un environnement de salle de classe. Certains réfugiés n'auront pas suivi de cours officiels depuis quelque temps déjà et d'autres ne l'auront peut-être jamais fait;
- les responsabilités familiales et la disponibilité de solutions appropriées pour faire garder les enfants. Les familles de réfugiés ont peut-être un accès limité à la garde d'enfants informelle par des membres de la famille ou ne connaissent peut-être pas les services officiels de garde d'enfants, sont mal à l'aise à cette idée ou n'ont pas de quoi payer ces services;
- d'autres exigences relatives à la réinstallation. Certains réfugiés peuvent trouver difficile d'accorder la priorité à l'apprentissage d'une langue par rapport à d'autres tâches;
- des facteurs économiques. Des réfugiés réinstallés peuvent vouloir donner la priorité à l'emploi par rapport à l'apprentissage d'une langue ou être obligés de le faire;
- le sexe. Dans bien des cultures il est inacceptable pour les femmes de participer à des activités mixtes. Dans les cultures où le rôle de la femme est principalement à la maison, il se peut que l'apprentissage de la langue ne soit pas vu comme une priorité pour les femmes réfugiées. Il est important que les pays de réinstallation s'occupent de cette question, puisque,

- comme il est indiqué au chapitre 3.2, l'intégration des femmes réfugiées est essentielle à la fois pour les femmes elles-mêmes et leurs familles et pour les communautés;
- leur santé physique et mentale.

Facteurs de la société d'accueil qui affectent l'acquisition de la langue et la formation linguistique :

- l'existence de programmes officiels de formation linguistique et leur accessibilité. Cela dépendra en partie de la taille et de la composition du programme de réinstallation ainsi que de la répartition géographique des nouveaux réfugiés;
- la disponibilité d'un personnel suffisamment qualifié et expérimenté pour contribuer à la formation linguistique, notamment des professeurs, des interprètes, du personnel de soutien bilingue et des enseignants compétents dans l'enseignement de la langue cible, l'éducation des adultes et l'enseignement à des apprenants entièrement ou partiellement analphabètes;
- la mesure dans laquelle les établissements d'enseignement existants sont adaptés aux adultes ayant des besoins éducatifs spéciaux. Les systèmes d'éducation de bien des pays de réinstallation sont très développés, bien établis et adaptés pour répondre aux besoins des ressortissants ayant des antécédents scolaires continus;
- le versement de prestations de soutien du revenu aux réfugiés réinstallés pendant qu'ils participent à des programmes de formation linguistique. Cela est habituellement influencé par les attentes du pays de réinstallation quant à l'autonomie financière (voir le chapitre 1.4);
- la disponibilité de mécanismes d'aide pour permettre aux réfugiés réinstallés de participer à la formation linguistique (p. ex. les services de garde d'enfants, le transport);
- les possibilités de pratiquer la langue cible;
- la nécessité relative de parler la langue cible pour « survivre » (p. ex. les possibilités d'emploi pour les individus ayant une aisance limitée dans la langue cible, l'accès au soutien familial bilingue);
- les langues parlées. Dans certains pays, plusieurs dialectes sont en usage à côté de la langue officielle. L'apprentissage de ces idiomes peut être tout aussi important, sinon plus, pour les réfugiés réinstallés s'ils veulent se débrouiller dans la société d'accueil et y participer.

« S'il commençait à apprendre la langue, il perdait son emploi. Ses tâches et ses horaires au travail changeaient tout le temps : il ne pouvait pas suivre de cours régulier. »

Une réfugiée réinstallée



Questions à prendre en compte dans la planification des programmes de formation linguistique dans la langue cible

Les réfugiés réinstallés devraient-ils se voir offrir de la formation linguistique officielle dès leur arrivée?

Si la plupart des pays prennent des dispositions pour offrir une formation linguistique après l'arrivée, il y a des différences dans



L'INTÉGRATION EN PRATIQUE

L'apprentissage d'une langue locale au Bénin

Bien que les réfugiés réinstallés au Bénin suivent des cours de français, la langue officielle du pays, beaucoup s'installent dans des communautés qui parlent le fon. Comme il est important qu'ils puissent communiquer dans la langue locale, notamment ceux qui créent de petites entreprises, on leur propose aussi des cours de fon.



la durée de cette formation et dans sa place dans le processus d'intégration.

Trois approches peuvent être distinguées. Dans certains pays, comme aux États-Unis, la formation linguistique est offerte grâce à un programme de base d'une durée limitée, faisant partie du processus d'accueil des réfugiés. L'accent est mis sur l'acquisition des connaissances linguistiques nécessaires pour accomplir des tâches de base comme aller à la banque et utiliser les transports en commun. Des possibilités de formation linguistique permanente sont disponibles. Cependant, on incite les réfugiés réinstallés à suivre ces programmes en même temps qu'ils occupent un emploi rémunéré, soit en suivant des cours offerts dans le milieu de travail ou en dehors des heures de travail dans des programmes communautaires.

Cette approche est favorisée parce qu'on croit que les réfugiés réinstallés apprendront la langue plus rapidement dans leurs échanges quotidiens dans la société d'accueil et en particulier dans leur travail. Dans certains pays, on pense que les objectifs globaux d'intégration sont favorisés par un accès rapide à l'autonomie financière (voir le chapitre 1.4), processus qui serait retardé par une participation élargie à un programme de formation linguistique spécial.

Une deuxième approche est celle adoptée par le Canada et l'Australie où des programmes de formation linguistique spéciaux et élargis sont une composante essentielle du programme d'intégration. Ils sont financés par le gouvernement central et sont offerts gratuitement aux réfugiés réinstallés qui reçoivent des prestations de soutien du revenu pour payer leurs frais de subsistance de base et leur permettre de participer. Les nouveaux arrivants ont droit à ces programmes, mais ne sont pas tenus d'y participer.

“ De temps en temps, ma
fille aînée m'apprend un
peu de suédois, mais c'est
difficile parce qu'elle a
déjà oublié le Kurde. »

Un réfugié réinstallé

L'INTÉGRATION EN PRATIQUE

L'intégration de la formation linguistique et de l'emploi dans les plans d'intégration individuels en Suède

Dans l'élaboration de leurs plans d'intégration individuels, les réfugiés qui s'installent dans la municipalité de Lulea en Suède rencontrent leur agent des cas et leur agent orienteur du programme municipal de l'éducation des adultes et du bureau d'emploi. Le plan est élaboré en tenant compte des besoins de formation linguistique du	réfugié, de ses qualifications, de son emploi antérieur, de ses antécédents scolaires et de ses objectifs pour l'avenir. Adapté aux besoins de l'individu, il comprend fréquemment une combinaison de cours de langue officielle en salle de classe et d'expérience de travail pertinente à temps partiel. Cette approche est	adoptée parce qu'on pense que l'emploi donne aux réfugiés des occasions naturelles de pratiquer et de consolider leurs connaissances du suédois tout en retirant des avantages psychologiques et pratiques de la participation au marché du travail.
---	---	--

Dans ces pays, on croit qu'avec de bonnes bases dans la langue cible, les réfugiés réinstallés auront de meilleures chances de devenir autonomes à long terme, d'accomplir d'autres tâches d'intégration de façon plus indépendante et de participer sur un pied d'égalité à la société d'accueil. On admet également que l'acquisition d'une nouvelle langue pour un adulte est un processus difficile qui est davantage compliqué pour les réfugiés par le stress de leur expérience. Le soutien du revenu est fourni parce qu'on croit que les réfugiés réinstallés apprendront plus rapidement la langue cible s'ils n'ont pas en même temps à faire face aux exigences supplémentaires de se chercher un travail rémunéré et de gagner leur vie.

La troisième approche est celle adoptée par plusieurs pays scandinaves. Comme dans le cas de l'Australie et du Canada, les réfugiés réinstallés peuvent suivre gratuitement des cours de langue et recevoir des prestations d'aide sociale pour leur permettre de participer à ces cours. Cependant, dans ces pays la planification de la formation linguistique est individualisée dans des plans d'intégration personnels et plus officiellement liée à l'orientation professionnelle, à des études plus poussées et au placement (voir le chapitre 2.3). On peut ainsi avoir simultanément une formation linguistique et un emploi à temps partiel. La participation est généralement obligatoire et dans certains pays, les réfugiés réinstallés peuvent voir leur soutien du revenu réduit s'ils ne participent pas.

Il est important que les circonstances et les priorités de chaque réfugié réinstallé soient respectées en ce qui concerne la formation linguistique. Certains peuvent avoir besoin de temps pour faire face au traumatisme et au stress avant de pouvoir faire bon usage des possibilités de formation linguistique.





**FAVORISER LA COMMUNICATION INDÉPENDANTE :
PROGRAMMES DE FORMATION LINGUISTIQUE POUR LES RÉFUGIÉS
ADULTES RÉINSTALLÉS**



La formation linguistique sera la première étape essentielle dans la réinstallation de nombreux réfugiés. D'autres considéreront que leurs objectifs d'intégration sont mieux servis s'ils commencent à travailler tôt. Même dans les pays qui offrent des conditions de participation relativement généreuses, la réalité c'est que les prestations de soutien du revenu ne couvrent généralement que les frais de subsistance de base. Bien que dans la plupart des cas il en est ainsi pour assurer la parité avec le soutien du revenu versé aux ressortissants qui ne font pas partie du marché du travail (voir le chapitre 2.4), les prestations de soutien du revenu peuvent être excessivement faibles pour les réfugiés réinstallés qui doivent assumer les coûts supplémentaires que suppose le fait de refaire leur vie dans un nouveau pays. Certains peuvent aussi avoir à subvenir aux besoins de parents à l'étranger. Dans ces circonstances, les réfugiés réinstallés n'auront peut-être pas d'autre choix que de donner la priorité au travail plutôt qu'à la formation linguistique. Cependant, l'expérience des pays qui offrent des programmes spéciaux de formation linguistique montre que la majorité des réfugiés choisissent d'y participer.

Les pays de réinstallation peuvent aider les réfugiés à concilier l'apprentissage de la langue avec d'autres objectifs de réinstallation en offrant des possibilités souples d'apprentissage de la langue (voir ci-dessous). Certains pays prévoient en outre un généreux délai entre l'arrivée du réfugié et le moment où il devrait s'être inscrit à un programme de formation linguistique ou l'avoir complété.

L'acquisition de la langue en tant que processus plutôt que programme

L'acquisition de la langue est un processus continu. Même quand des dispositions relativement généreuses sont prises pour offrir de la formation linguistique après l'arrivée, beaucoup de réfugiés ne parviennent qu'à une maîtrise partielle de la langue². C'est pourquoi il est important que les réfugiés réinstallés aient des possibilités permanentes de participer à des cours de langue. Il faudra également prendre des dispositions appropriées pour offrir des services d'interprétation et de traduction, surtout pour communiquer au sujet de questions qui exigent un haut degré de maîtrise de la langue technique, comme les questions de soins de santé ou les questions légales (voir le chapitre 2.5).

La formation linguistique en tant qu'instrument de réinstallation

Les programmes de formation linguistique mis en place dans un contexte d'intégration se distinguent de ceux qui peuvent être offerts aux ressortissants dans un milieu éducatif traditionnel, parce que l'un de leurs buts principaux est d'aider les réfugiés à se réinstaller dans un nouveau pays.

Dans la plupart des pays, les programmes de formation linguistique après l'arrivée mettent l'accent sur l'apprentissage de la langue afin d'acquérir des compétences sociales et de communication plutôt que d'en arriver à une maîtrise technique. En général, les programmes combinent la formation linguistique à l'apprentissage de tâches pratiques de réinstallation ainsi qu'à l'initiation aux lois, coutumes et pratiques de la société d'accueil. Dans certains pays, les programmes de formation linguistique sont également utilisés comme forum pour lier les nouveaux arrivants avec d'autres services de réinstallation, soit en invitant les représentants des services d'aide à donner des séances d'information pendant les heures de classe ou en organisant des excursions (ou des sorties éducatives) dans les principaux services et institutions. Ces sorties se déroulent habituellement dans la langue maternelle des réfugiés réinstallés.



Cette approche a été adoptée car l'enseignement de la langue cible est plus susceptible d'être efficace si elle est fondée sur les principes d'apprentissage des adultes (voir l'encadré p. 130) et si elle est axée sur la vie et les besoins quotidiens des apprenants adultes dans leurs rôles d'acheteurs, de parents, de citoyens et ainsi de suite³. Elle offre également des efficacités évidentes pour les pays de réinstallation, car elle leur permet de réaliser d'autres objectifs d'intégration dans le contexte de la formation linguistique.

En outre, certains pays lient la formation linguistique à la formation professionnelle et au placement.

La formation linguistique et l'adaptation culturelle

Les programmes de formation linguistique permettent aux réfugiés réinstallés d'acquérir la langue cible et de s'initier à la société d'accueil. Cependant, il devrait y avoir des moments réservés à l'enseignement bilingue, et l'histoire, la littérature et la culture des réfugiés devraient ressortir dans les programmes d'enseignement et dans la salle de classe.

Les avantages de reconstruire et de conserver une connexion et des échanges culturels ont été examinés ailleurs dans le manuel (voir le chapitre 1.3). Des considérations similaires s'appliquent au sujet de l'utilisation de la langue maternelle des réfugiés. En effet, l'apprentissage de la langue seconde sera probablement plus efficace si l'apprenant a régulièrement l'occasion d'utiliser sa langue maternelle⁴. En outre, comme il a été indiqué ci-dessus, certains concepts doivent être appris dans la langue maternelle avant de pouvoir être saisis dans la langue seconde.

Financement et planification des programmes de formation linguistique

Dans la plupart des pays de réinstallation, la responsabilité du financement, de la planification, de la coordination et du suivi



Élaborer la formation linguistique en se fondant sur les principes d'apprentissage des adultes

L'éducation des adultes sera probablement plus efficace si :

- les apprenants participent à la planification et à la mise en œuvre des activités d'apprentissage;
- elle s'inspire des expériences des apprenants, car celles-ci servent de base pour apprendre de nouvelles choses et augmentent la réceptivité vis-à-vis de l'apprentissage;
- cultive l'autonomie chez les apprenants en tant qu'importantes caractéristiques de l'âge adulte. Il faudra peut-être

encourager cette attitude, car beaucoup de participants sont peut-être plus familiers avec un milieu d'apprentissage dirigé par l'enseignant;

- est donnée dans un climat qui encourage et appuie l'apprentissage, lequel est caractérisé par la confiance et le respect mutuel et dans lequel les conflits sont gérés avec efficacité;
- un esprit de collaboration est encouragé dans le milieu d'apprentissage, car on reconnaît le fait que les enseignants tout comme les apprenants

ont quelque chose à apporter;

- on a recours à de petits groupes pour promouvoir l'esprit d'équipe et encourager la coopération et la collaboration;
- l'enseignement est fondé sur la compréhension des expériences et des communautés des apprenants (p. ex. on tient compte de facteurs comme le sexe, l'expérience de réfugié);
- on demande aux apprenants adultes de préciser et d'établir leurs propres techniques d'évaluation.

Adapté de l'article de S Imel, *Using Adult Learning Principles in Adult Basic and Literacy Education*, sur le site Web de la « Adult, Career and Vocational Educational Clearinghouse », 1998.

des programmes de formation linguistique appartient au gouvernement national. Cependant, comme on reconnaît l'importance de décentraliser davantage la mise en œuvre de l'intégration, les programmes sont généralement exécutés par des fournisseurs de la communauté, comme les établissements d'enseignement, les organismes ethnoculturels communautaires, les organisations non gouvernementales et les administrations municipales.

Par exemple, les Cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC) sont financés par le gouvernement fédéral qui assume également la responsabilité de fixer les grands objectifs du programme d'enseignement ainsi que les lignes directrices et d'en assurer le suivi. Toutefois, le programme est offert par environ 80 fournisseurs partout au Canada.

Initiatives visant à faciliter l'acquisition de la langue cible

Souplesse de l'offre de formation linguistique

Il est important d'être flexible dans l'offre de services (voir l'encadré), car :

L'importance de la souplesse : possibilités de prestation de la formation linguistique

Il existe toute une gamme de modèles de prestation de la formation linguistique, y compris :

- des programmes de groupe spécialisés;
- des programmes en milieu de travail;
- des programmes de tutorat à la maison (donnés par des enseignants rémunérés ou des bénévoles formés);
- des programmes

- d'éducation à distance;
- l'apprentissage en ligne. Par exemple, les réfugiés qui se réinstallent au Canada peuvent recevoir de l'enseignement en ligne grâce au programme CLIC de ce pays;
- l'enseignement à l'intérieur et à l'extérieur des heures de travail traditionnelles ainsi qu'à temps plein ou à temps partiel.

Les programmes de formation linguistique doivent en principe être assurés par un personnel ayant une formation adéquate, mais des éléments d'apprentissage informel de la langue peuvent aussi faire partie du rôle des répondants, des amis et des fournisseurs bénévoles de services d'aide.



La capacité de formation linguistique dans les nouveaux pays de réinstallation

Les programmes de formation linguistique sont longs à mettre sur pied et sont coûteux. Il se peut que les pays en développement ne puissent pas offrir un programme complet, surtout dans les premières années. Cependant, songez à :

- établir un groupe de travail de spécialistes (comme des experts de l'éducation des adultes et des professeurs de langue) qui peuvent aider à trouver les programmes appropriés, les options de placement et d'autres stratégies de formation linguistique;
- élaborer un plan à long terme pour bâtir la capacité de formation linguistique (de trois à

- cinq ans et au-delà), destiné à lier la formation linguistique précoce à d'autres cours officiels ou spécialisés existants;
- assurer la liaison avec des établissements d'enseignement existants pour offrir une formation linguistique avancée;
- placer les réfugiés réinstallés dans des endroits où ils cohabitent avec d'autres communautés linguistiques (p. ex. des immigrants ou des demandeurs d'asile) et où il existe des programmes de formation ou de meilleures possibilités de réaliser des économies d'échelle;

- mettre en place des programmes de tutorat (offerts par des enseignants rémunérés ou des bénévoles formés), option à envisager quand le nombre ne justifie pas un programme plus officiel;
- trouver et développer des communautés d'intégration particulières (voir le chapitre 2.1). Si les réfugiés réinstallés sont dispersés, il sera logistiquement difficile et plus coûteux d'offrir des programmes de formation linguistique;
- intégrer la formation linguistique informelle aux rôles des fournisseurs bénévoles de services d'aide.





**FAVORISER LA COMMUNICATION INDÉPENDANTE :
PROGRAMMES DE FORMATION LINGUISTIQUE POUR LES RÉFUGIÉS
ADULTES RÉINSTALLÉS**

- certaines options peuvent convenir davantage aux personnes ayant des besoins d'apprentissage spéciaux (par exemple, le tutorat à la maison peut être plus accessible aux femmes qui doivent prendre soin des enfants, aux survivants du traumatisme et de la torture ou aux personnes ayant une invalidité);
- il faudra des options d'apprentissage plus formalisées pour les personnes souhaitant participer à de la formation linguistique avancée ainsi qu'à des études et à une formation plus poussées;
- l'acquisition de la langue est un processus continu. En ayant accès à des options d'apprentissage souples comme l'enseignement en ligne et le tutorat à la maison, les réfugiés réinstallés peuvent parfaire les compétences linguistiques apprises dans une salle de classe;
- dans les pays où les réfugiés réinstallés sont placés à l'extérieur des grands centres urbains, il peut être difficile d'offrir à tous les nouveaux arrivants un programme de formation de groupe;
- la souplesse permet aux planificateurs et aux fournisseurs de services d'intégration d'explorer des possibilités d'apprentissage dans une gamme de contextes sociaux comme le milieu de travail, les établissements scolaires et les relations sociales;
- les réfugiés réinstallés qui continuent à travailler peuvent avoir une capacité limitée d'assister à des cours.

Analyse des besoins individuels avant la formation

Divers pays analysent les besoins en formation linguistique des réfugiés réinstallés avant de les faire participer à un programme de formation linguistique. Certains pays ont mis au point des instruments normalisés d'évaluation pour ce processus. L'analyse des besoins aide à :

- évaluer le degré d'alphabétisation des réfugiés dans leur langue maternelle ainsi que leur connaissance de la langue cible de sorte qu'ils puissent être placés dans un cours à un niveau qui leur convient. Cela est important pour éviter que les apprenants abandonnent le cours parce qu'ils doivent apprendre à un rythme trop rapide ou parce qu'on ne les encourage pas assez;
- permettre aux fournisseurs de formation linguistique d'établir avec les réfugiés réinstallés leurs objectifs d'apprentissage de la langue, c'est-à-dire s'ils l'apprennent surtout pour se débrouiller dans leur vie de tous les jours dans la société d'accueil ou pour suivre des études ou une formation plus poussées. Dans certains pays, l'analyse des besoins avant les cours est expressément liée à l'orientation professionnelle afin d'aider les réfugiés réinstallés à planifier un programme d'apprentissage et de formation approprié;
- repérer les participants ayant des besoins d'apprentissage spéciaux (p. ex. des apprenants analphabètes, des survivants du traumatisme et de la torture, des réfugiés ayant une invalidité).

La formation linguistique dans le milieu de travail

Les fournisseurs de formation linguistique aux États-Unis et dans d'autres pays établis de réinstallation ont attaché une certaine importance à l'élaboration de programmes de formation linguistique dans le milieu de travail. Ceux-ci sont donc offerts soit pendant les horaires de travail, ou immédiatement avant ou après, pour éviter des trajets inutiles.

Dans certains cas, la formation linguistique en milieu de travail est facultative. Dans d'autres, l'enseignement de la langue peut être adapté pour permettre aux réfugiés réinstallés de travailler plus efficacement.

Comme indiqué au chapitre 2.9, la formation linguistique en milieu de travail peut également être offerte à des employeurs éventuels quand une maîtrise limitée de la langue pourrait constituer un

obstacle à l'embauche de réfugiés réinstallés.

Il sera possible de préparer les employeurs à appuyer la formation linguistique en milieu de travail en autorisant les réfugiés réinstallés à quitter leur poste pour suivre cette formation (ce qui risque toutefois de limiter la durée des cours) ou en participant aux frais du programme.

La formation linguistique en milieu de travail, surtout lorsqu'elle est adaptée aux exigences d'un emploi particulier, peut être très efficace et permet aux réfugiés d'acquérir des compétences linguistiques qui ont une application immédiate et une signification pour eux et qu'ils ont constamment la chance de mettre en pratique dans leur emploi. Grâce à une plus grande compétence linguistique, les réfugiés réinstallés peuvent aussi avoir une meilleure chance

d'avancement dans leur milieu de travail.

Parallèlement, les programmes qui sont axés sur le monde du travail peuvent ne pas nécessairement accroître la compétence de communication du réfugié dans d'autres contextes, ce qui montre l'importance pour les participants d'avoir accès à d'autres possibilités d'apprentissage de la langue.

Les programmes de formation dans le milieu de travail sont particulièrement en vogue aux États-Unis, car les réfugiés réinstallés y sont tenus de suivre des cours de langue en même temps qu'ils occupent un emploi rémunéré. Cependant, dans d'autres pays, ces programmes peuvent être utilisés pour fournir des occasions permanentes d'apprendre la langue pour ainsi compléter les programmes offerts après l'arrivée.



Assurance de la qualité

Comme les programmes de formation linguistique sont généralement offerts par divers fournisseurs de la communauté, il est important d'élaborer des stratégies pour veiller au respect d'une norme appropriée de prestation du programme et pour que les objectifs de la formation linguistique soient généralement conformes à la fois entre eux et avec les objectifs nationaux d'intégration. Parmi les initiatives précises dans les pays établis de réinstallation figurent :

- des niveaux linguistiques (ou des échelles de maîtrise de la communication). En plus de fournir un fondement pour effectuer des évaluations des besoins avant les cours, les niveaux de compétence peuvent être des outils utiles pour fixer des normes aux programmes de formation linguistique, pour la formation des enseignants et pour la promotion de communications claires chez le personnel de formation



FAVORISER LA COMMUNICATION INDÉPENDANTE :
PROGRAMMES DE FORMATION LINGUISTIQUE POUR LES RÉFUGIÉS
ADULTES RÉINSTALLÉS

linguistique et entre eux et les organismes de financement, les organisations d'employeurs, les évaluateurs et les organismes d'attribution des permis. Le Canada, l'Australie et l'Irlande ont des niveaux de compétence nationaux pour les programmes de formation linguistique;

- des programmes d'enseignement nationaux. Par exemple, au Canada et en Australie, les fournisseurs de formation linguistique ont établi un programme d'enseignement national. Reconnaissant la nécessité d'être souple, le programme d'enseignement n'est pas très normatif, mais il expose les grandes lignes du contenu, les objectifs et les compétences;
- des organismes et des ressources d'aide technique. Par exemple, aux États-Unis, l'Office of Refugee Resettlement finance le Spring Institute for Intercultural Learning, qui appuie la formation linguistique communautaire grâce à des programmes de perfectionnement professionnel, l'élaboration de cursus et des conseils sur la conception du programme. Au Canada, les enseignants ont accès à un site Web national qui leur donne des directives précises concernant le programme d'enseignement, des plans de leçons et d'autres ressources;
- des systèmes d'assurance de la qualité. Par exemple, aux États-Unis, le Spring Institute for Intercultural Learning mentionné ci-dessus a créé le *English Language Training Program Self Review* : il s'agit d'un outil destiné à l'amélioration de ses connaissances au moyen d'une autoévaluation des enseignants selon des indicateurs de qualité couvrant une série de domaines clés comme la création de cursus et le perfectionnement professionnel.

Formation linguistique pour les réfugiés réinstallés ayant des besoins spéciaux ou plus intenses

Les réfugiés réinstallés qui ont un degré d'alphabétisation nul ou limité dans leur langue maternelle, qui viennent de sociétés analphabètes (parfois connues sous le nom de sociétés ayant une tradition orale) ou qui ont un traumatisme lié à leur condition de réfugiés peuvent avoir des besoins supplémentaires de formation linguistique.

Les pays de réinstallation ont cherché à soutenir la participation de ces groupes à la formation linguistique et à améliorer leurs résultats par les moyens suivants :

- intégrer à la formation linguistique un soutien psychologique et une aide à la réinstallation. Dans certains pays, les fournisseurs de formation linguistique et les fournisseurs de services d'aide à l'installation ont créé des partenariats afin de régler les problèmes de réinstallation tout en offrant de la formation linguistique (voir l'encadré p. 138);
- donner les cours de langue dans un contexte pouvant être plus acceptable pour le réfugié réinstallé que la salle de classe traditionnelle (p. ex. dans le cadre d'activités de loisirs ou sociales);

- proposer une gamme souple de possibilités de formation linguistique; offrir une aide pratique pour avoir accès à la formation linguistique (p. ex. services de garde d'enfants, transport);
- offrir un perfectionnement professionnel spécial ou des qualifications pour les enseignants qui travaillent avec des apprenants qui ont des besoins d'alphabétisation spéciaux, puisque cette tâche exige des compétences et des approches différentes;
- offrir aux apprenants ayant des besoins spéciaux une période plus longue ou plus intense de formation linguistique (voir l'encadré p. 138);
- élaborer des possibilités d'enseignement bilingue. Celles-ci seront particulièrement importantes pour les apprenants ayant des besoins spéciaux, car de nombreux concepts ne peuvent être enseignés dans la langue seconde avant d'avoir été saisis dans la langue maternelle;
- faire participer les communautés ethnoculturelles à la planification des programmes de formation linguistique;
- passer des marchés avec des groupes et des services ethnoculturels pour qu'ils deviennent des fournisseurs de formation linguistique.

Des approches ciblées peuvent aussi être nécessaires pour s'assurer de la participation des femmes et des personnes âgées. Ces approches sont examinées aux chapitres 3.2 et 3.4 respectivement.

Appui à la participation à la formation linguistique

Dans plusieurs pays, le gouvernement national prend des dispositions officielles de financement pour assumer les frais de la garde d'enfants afin de permettre aux réfugiés réinstallés ayant des responsabilités familiales de participer à la formation linguistique. Lorsqu'un financement officiel n'est pas disponible à cette fin, des bénévoles peuvent devenir une source importante de services de garde d'enfants.

Ressources pédagogiques

Du matériel pédagogique a été préparé pour faciliter l'acquisition de la langue et pour servir d'outil d'apprentissage au sujet de la société d'accueil et d'autres services de réinstallation. Le matériel pédagogique permet à la pratique d'être documentée et d'être mise à la disposition d'une gamme plus vaste de fournisseurs de formation linguistique et, en diminuant le temps de préparation de cours, elle permet une utilisation plus efficace du temps d'enseignement.

Formation et soutien du personnel

Les professionnels de l'éducation qui travaillent dans un contexte d'intégration ont besoin de compétences supplémentaires dans les domaines de l'acquisition d'une langue seconde, les méthodes d'éducation des adultes et l'enseignement interculturel ainsi que dans l'éducation des adultes ayant des





L'INTÉGRATION EN PRATIQUE

Accélérer l'apprentissage par l'enseignement de la langue maternelle

QUATRE-VINGT POUR CENT des réfugiés adultes qui arrivent en Nouvelle-Zélande depuis 1995 n'ont pas achevé leurs études primaires. Une étude effectuée par Jeannie Martin Blaker du service de tutorat de l'anglais langue seconde à la maison de West Auckland a permis de constater qu'après cinq ans aucun des réfugiés et des migrants ne satisfait à la définition acceptée d'une personne sachant lire et écrire. Une étude australienne effectuée en 1992 a permis de constater qu'il faut aux apprenants peu alphabétisés environ 18 à 24 mois d'enseignement à temps plein pour atteindre un niveau de base en anglais.	En fonction de ces études et compte tenu de la nécessité pour les réfugiés de s'intégrer plus rapidement à la société néo-zélandaise, le service national de tutorat à la maison de l'anglais langue seconde a créé et mis à l'essai un nouveau modèle. L'idée est que les réfugiés réinstallés, notamment ceux d'entre eux ayant un faible niveau d'alphabétisation dans leur langue maternelle, apprennent dans une période plus rapide si leur tuteur est bilingue et qu'on leur consacre plus de temps de cours.	cinq avaient déjà enseigné avant de venir en Nouvelle-Zélande. Les heures d'enseignement étant assumées par la stratégie du gouvernement d'alphabétisation des adultes, les tuteurs bilingues et formés ont donné des cours d'une durée de deux à 12 heures à des réfugiés pratiquement analphabètes parlant l'amharique, le somali et l'oromo. Au total, 118 réfugiés ont suivi ces cours.
En Nouvelle-Zélande, les réfugiés réinstallés reçoivent en général environ trois heures de cours de langue par semaine grâce au programme de tutorat à la maison. Un petit nombre d'entre eux peuvent obtenir une place dans un cours parrainé par le gouvernement. Cependant, les formations linguistiques plus complètes sont en général payantes et leur coût dépasse souvent les moyens des réfugiés réinstallés.	Une proposition a été présentée afin de former comme tuteurs des réfugiés qualifiés, et on a trouvé des réfugiés africains bilingues qui pouvaient enseigner à lire et à écrire à d'autres personnes parlant leur langue. WINZ (l'organisme d'emploi du gouvernement) a financé la formation de 10 tuteurs bilingues. Les tuteurs potentiels devaient avoir un bon niveau d'anglais et avoir terminé au moins leurs études secondaires. Il a été difficile de trouver et de recruter des femmes des communautés cibles répondant à ces critères. Le cours a commencé avec deux femmes et huit hommes somaliens dont	Les élèves ont évalué très favorablement les nouveaux tuteurs, l'observation la plus fréquente étant que les tuteurs pouvaient leur donner des explications dans leur propre langue. Une autre étude réalisée en collaboration par une école d'ingénieurs et une université locales a cherché à mesurer les progrès de l'alphabétisation. Ils ont examiné les cours donnés par des tuteurs bilingues et d'autres cours d'alphabétisation donnés par des tuteurs anglophones à des apprenants réfugiés. Le projet de recherche a été achevé en mars 2002. En raison du succès du programme, il est envisagé d'appliquer cette approche dans d'autres grands centres de réinstallation.

L'INTÉGRATION EN PRATIQUE

Se former dans le domaine de la santé tout en apprenant la langue

Dans l'État australien de Victoria, le Adult Multicultural Education Service, en partenariat avec la Victorian Foundation for Survivors of Torture, a réalisé un cahier d'exercices visant à mieux faire comprendre aux réfugiés réinstallés le système de soins de santé australien et les façons d'y avoir accès.	réfugiés, il met l'accent sur des questions qui préoccupent directement les réfugiés réinstallés. Vu l'importance de l'enseignement bilingue, le cahier d'exercices est accompagné d'une brochure publiée dans huit langues des communautés de réfugiés. Cette brochure, intitulée <i>Making a Healthy Start in Australia</i> , permet aux nouveaux arrivants d'apprendre simultanément des concepts plus complexes dans leur propre langue et, grâce à des exercices, le vocabulaire à utiliser dans leurs rapports avec les services de santé.	réfugié à propos de la santé et des soins de santé en fonction de son expérience dans son pays d'origine. Cela sert de point de départ pour examiner les différences avec le système australien de soins de santé. Cette approche met en lumière l'importance de reconnaître et d'affirmer la culture ainsi que les expériences passées du réfugié et de s'en inspirer. Le cahier donne des renseignements généraux à l'intention des enseignants mais il sert aussi à les sensibiliser davantage à l'expérience des réfugiés et leur faire mieux comprendre cette expérience.
---	--	--

**Penser à fournir les renseignements suivants pour aider les professionnels et les bénévoles à donner une formation linguistique efficace aux réfugiés réinstallés :**

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • des renseignements généraux sur les pays d'où viennent les réfugiés; • le niveau probable et la nature de l'expérience scolaire des communautés pertinentes; • les langues parlées par les groupes de réfugiés; • l'impact de l'expérience de réfugié, en particulier | <ul style="list-style-type: none"> la torture et les traumatismes, sur le processus d'apprentissage; • l'impact personnel sur les enseignants du fait de travailler avec des étudiants traumatisés et les manières qui peuvent les aider à éviter et à régler ce problème; • le soutien social et l'aide à la réinstallation qui sont | <ul style="list-style-type: none"> offerts aux réfugiés réinstallés dans le pays d'accueil; • comment et vers qui diriger les étudiants qui ont besoin d'une aide supplémentaire; • des programmes d'études particuliers et d'autres ressources disponibles aux enseignants; • de la formation interculturelle. |
|--|--|---|



L'INTÉGRATION EN PRATIQUE

Plus que de la formation linguistique en Australie

Les migrants et réfugiés qui s'installent en Australie ont droit à 510 heures de cours d'anglais dans le cadre du Adult Migrant English Program (AMEP). Ce programme est offert dans le but de soutenir l'installation réussie des migrants et des réfugiés et de favoriser leur participation égale à tous les aspects de la société australienne. Par conséquent, il n'est pas limité aux personnes qui ont besoin de connaissances linguistiques pour travailler ou étudier. Bien que le programme soit facultatif, plus de 90 % des nouveaux arrivants y participent ⁵ .	plein ont droit au soutien du revenu pendant qu'ils suivent les cours. L'AMEP est financé par le gouvernement australien et est offert sur une base contractuelle par divers fournisseurs dans chaque État et territoire. Dans l'État australien de Victoria, l'AMEP est offert par l'Adult Multicultural Education Services (AMES) et ses partenaires. L'AMES offre une série d'options d'apprentissage, y compris des cours à temps plein ou à temps partiel soit en salle de classe ou dans un milieu communautaire. Un programme de tutorat à la maison (fourni par des bénévoles formés) et une possibilité d'apprentissage à distance sont offerts aux clients qui ne peuvent assister à des cours officiels en raison du lieu des cours, de l'heure ou pour des raisons personnelles, culturelles ou liées au travail. Le cours d'apprentissage à distance comprend des livres, des bandes sonores et vidéo; il est soutenu	par des contacts réguliers par téléphone avec un tuteur qualifié. Les clients peuvent aussi choisir une option d'apprentissage adaptée à leur propre rythme, encore une fois supervisée par un enseignant. Avant de débiter l'AMEP, les clients font évaluer leurs connaissances linguistiques et ils sont placés dans une classe qui correspond à leur niveau de connaissances. Les réfugiés et les candidats du programme humanitaire qui sont presque analphabètes dans leur propre langue, qui se heurtent à des obstacles à l'installation ou qui ont un grave traumatisme lié à leurs conditions de réfugiés sont invités à participer au Special Preparatory Program (SPP). Ce programme offre une centaine d'heures supplémentaires de cours gratuits destinés à préparer les clients à s'inscrire au programme principal (AMEP). Un partenariat avec la Victorian Foundation for Survivors of Torture permet d'offrir aux
---	--	--

besoins d'apprentissage spéciaux (p. ex. ceux dont l'alphabétisation dans la langue maternelle est limitée, les survivants de traumatisme et de torture).

Dans les pays ayant des programmes bien établis de protection des réfugiés et d'immigration, des qualifications spéciales ont été établies pour les enseignants de la langue cible travaillant auprès des adultes (soit comme une spécialité dans les qualifications d'enseignant ou comme cours d'études de deuxième cycle). Bien que ce n'est peut-être pas viable dans les nouveaux pays de réinstallation ou ceux qui accueillent un petit nombre de réfugiés, on peut envisager d'autres dispositions de perfectionnement professionnel destinées aux enseignants (par exemple, par l'entremise d'une agence d'aide technique ou un établissement de formation des enseignants).

Un environnement d'apprentissage offre des occasions uniques aux participants adultes d'établir des relations l'un avec l'autre ainsi

L'INTÉGRATION EN PRATIQUE

enseignants une formation spéciale afin de soutenir les survivants de traumatisme. Les programmes d'AMES sont offerts par des enseignants qualifiés ayant des qualifications supplémentaires dans l'enseignement de l'anglais langue seconde à des adultes. Les cours portent sur une série de compétences exposées dans le certificat national de l'anglais parlé et écrit (<i>Certificate of Spoken and Written English - CSWE</i>). Les étudiants qui maîtrisent les compétences exposées dans le CSWE se voient remettre un certificat. Un enseignant expérimenté de l'AMES assure la qualité du programme grâce à une surveillance régulière des niveaux de compétences du CSWE. L'AMES offre cependant plus qu'un programme d'apprentissage de la langue. Les clients qui participent à l'AMEP sont initiés à une série de services d'installation grâce à	de l'information qui est donnée et à des visites et apprennent également la terminologie qu'il faut utiliser pour avoir accès à ces services. Dans le programme SPP, on cherche surtout à soutenir les clients qui se rétablissent des effets négatifs de leur expérience de réfugié. Le SPP mise sur des soutiens supplémentaires comme des enseignements et de l'enseignement bilingues et le tutorat à domicile. Il est offert en étroite collaboration avec d'autres services d'installation de sorte que les participants peuvent obtenir l'aide dont ils ont besoin pour leurs problèmes émotionnels ou de réinstallation. Le SPP est complété par d'autres programmes novateurs mis en place pour soutenir les réfugiés réinstallés qui ont des besoins d'emploi et d'apprentissage supplémentaires (voir p. 288). AMES veille à ce qu'il y ait des liens solides entre son	programme AMEP et les études plus poussées, la formation professionnelle et l'emploi. À mesure que leurs connaissances de l'anglais s'améliorent, les clients qui veulent utiliser ces possibilités sont dirigés vers un conseiller qui les aide à planifier leur trajectoire personnelle. Les étudiants apprennent l'anglais pour se trouver du travail et exercer un emploi et se voient offrir des emplois dans l'industrie australienne afin d'acquérir de l'expérience professionnelle. AMES cherche à affirmer et à respecter l'héritage linguistique et culturel de sa clientèle grâce à une série de stratégies notamment l'enseignement interculturel, l'instruction et le soutien bilingues, la satisfaction de besoins culturels particuliers (p. ex. la fourniture d'une salle de prières), de la formation sur la diversité culturelle pour les enseignants et des possibilités pour les étudiants de partager leurs expériences culturelles.
--	--	--

FORMATION
LINGUISTIQUE

qu'avec le personnel enseignant et les bénévoles. Il n'est pas rare dans ces contextes de voir des participants dévoiler à la fois leurs expériences traumatiques passées ou des difficultés actuelles. Tant les bénévoles que les enseignants professionnels ont besoin d'appui pour répondre judicieusement aux participants et pour faire face aux conséquences personnelles d'un travail auprès d'un groupe affecté par un traumatisme (voir le chapitre 3.1).

Des dispositions visant à offrir aux enseignants un perfectionnement professionnel et des entretiens post-intervention peuvent recourir à une agence d'aide technique ou être fondées sur un partenariat avec un service d'aide aux réfugiés.

Pour accroître les possibilités d'enseignement bilingue, il faut également envisager de bâtir un effectif d'enseignants ou d'aides enseignants bilingues.



ACQUISITION ET ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE CIBLE

GLOBALEMENT, UN BON PROGRAMME D'INTÉGRATION DEVRAIT :

- faire de l'enseignement de la langue cible une partie intégrante du programme de réinstallation;
- faire en sorte que les programmes de formation linguistique reçoivent un financement suffisant, stable et permanent;
- établir des mécanismes centralisés pour la coordination, la planification et le suivi des programmes de formation linguistique;
- élaborer des normes nationales pour les programmes de formation linguistique;
- avoir des stratégies pour bâtir un effectif pour la prestation des programmes de formation linguistique;
- offrir une série d'options dans les types de programmes et les modèles d'enseignement reconnaissant la diversité des capacités, des compétences et des aspirations des réfugiés réinstallés;
- fournir le soutien du revenu et d'autres formes d'aide pour permettre la participation à la formation linguistique;
- veiller à l'établissement de liens entre la formation linguistique et d'autres processus d'intégration, en particulier l'orientation, le soutien social, l'orientation professionnelle, les études plus poussées et la formation ainsi que le placement;
- promouvoir la formation linguistique en tant qu'activité socialement et économiquement valable mais facultative;
- veiller à ce que les réfugiés réinstallés aient un accès permanent à des interprètes jusqu'à ce qu'ils aient acquis la compétence de communication (et par la suite au sujet des questions exigeant une plus grande maîtrise de la langue technique).

LES PROGRAMMES DE FORMATION LINGUISTIQUE DEVRAIENT :

- s'appuyer sur les principes pédagogiques de l'enseignement aux adultes;
- respecter et valoriser la langue maternelle ainsi que la culture de l'apprenant en suscitant des occasions d'utiliser deux ou plusieurs langues et en intégrant l'histoire, la littérature et les expériences culturelles des réfugiés dans les programmes d'études et dans la salle de classe;
- veiller à ce que les apprenants aient un accès équitable aux installations et aux ressources;
- avoir des procédures d'évaluation individualisées pour veiller à ce que les possibilités de formation soient adaptées aux compétences et aux aspirations des réfugiés réinstallés, y compris de ceux ayant des besoins de formation linguistique supplémentaires;
- refléter le contexte social de la langue enseignée et l'importance des acquis expérimentiels;
- fournir ou faciliter l'accès à des services de garde d'enfants culturellement adaptés;
- être fournis par un personnel ayant la formation pédagogique voulue dans l'acquisition d'une langue seconde et l'enseignement aux adultes, ainsi que le perfectionnement professionnel pour cerner et satisfaire les besoins supplémentaires des réfugiés dans un contexte d'apprentissage;
- prendre soin de remédier à tout signe de racisme et de discrimination dans le contexte de l'apprentissage.